JOURNAL DU DEPARTEMENT DE LA FRISE.

DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT VRIESLAND.

MERCREDI, le 30 Décembre 1812. (No. 365.) *WOENSDAG, den 30 December 1812.*

INTERIEUR.

DIRECTION DU GRAND-LIVRE DE LA DETTE PUBLIQUE DE HOLLANDE.

Le maître-des-requêtes, commandeur de l'ordre impérial de la Réunion, directeur du grand-livre de la dette publique de Hollande, prévient les parties intéressées, que la remise des certificats de rentes, dues pour le semestre échu le 22 septembre 1812, ainsi que pour les semestres antérieurs, aura lieu au premier bureau du grand-livre, depuis le 11 janvier 1813 jusqu'au 15 du même mois, de neuf heures du matin, jusqu'à deux heures, pour tous les capitaux à 5 pour cent de rente, inscrits sur les lettres B, W, I, P et Z.

Amsterdam, le 24 décembre 1812.

Le maître-des-requêtes directeur susdit,

C. C. SIX.

AVIS.

A la diligence du directeur de l'enregistrement et des domaines au département de la Lippe;

Il sera procédé mardi le douze janvier 1813, dans une des salles de la maison commune de Rees, et par devant M. le sous-préfet de Rees, à la vente définitive de différens domaines nationaux cédés à la caisse d'amortissement.

On pourra prendre communication de l'état des biens et des clauses de la vente dans les bureaux du soussigné directeur de l'enregistrement et des domaines du département de la Frise.

Leeuwarde, le 24 décembre 1812.

CANQUOIN.

PARIS, *le 22 Décembre.*

D'après des lettres d'une date récente, de Victoria, l'armée de Portugal, renforcée par la cavalerie de l'armée du Nord, continuait de marcher en avant. Le général *Lefebvre*, qui une chute de cheval a empêché de diriger cette cavalerie qu'il avait préparée à la victoire avec tant de soins, commence à se remettre de ses blessures, et nous sommes assurés

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

DIRECTIE VAN HET GROOTBOEK DER PUBLIEKE SCHULD VAN HOLLAND.

De rekwestmeester, kommandeur van de keizerlijke orde der Reunie, directeur van het grootboek der publieke schuld van Holland, brengt, bij deze, ter kennisse van allen, dien het aangaat, dat, van den 11den tot en met den 15den januarij 1813, des morgens van negen tot twee uren, zal worden gevaceerd bij het eerste bureau van het grootboek, tot afgifte der certificaten voor de renten over het halfjaar, verschenen 22 september 1812, mitsgaders van vroegere halfjaren, verschuldigd op alle de kapitalen, rentende drie ten honderd in het jaar, welke ingeschreven zijn op de letters B, W, I, P en Z.

Amsterdam, den 24sten december 1812.

De rekwestmeester directeur voornoemd,

C. C. SIX.

BERICHT.

Ter diligentie van den directeur van de registratie en der domeinen in het departement van de Lippe;

Zal men, vrijdag den twaalfden januarij 1813, in het huis der gemeente te Rees, ten overstaan van den heer onder-prefekt van Rees, overgaan tot de definitive toewijzing van onderscheiden nationale domein-goederen, aan de amortisatie-kas afgestaan.

Men zal onderrigt kunnen bekomen van den staat der goederen en der voorwaarden van toewijzing bij de bureaux van den directeur van de registratie en der domeinen te Leeuwarden.

Leeuwarden, den 24 december 1812.

CANQUOIN.

PARYS, *den 22 December.*

Volgens brieven van Victoria, van een jongst dagteekening, marcheerde het leger van Portugal, door de kavalerie van het leger van het Noorden versterkt, bij aanhoudendheid voorwaarts. De generaal *Lefebvre*, die door een val van het paard verhinderd is geworden die kavalerje, welke hij met zoo veel zorg tot de overwinning voorbereid had, aan te voeren, begint zich van

aujourd'hui que cet accident, aussi fâcheux qu'imprévu, n'aura pas de suites funestes.

— On mande de Francfort, en date du 17 de ce mois, qu'il y est arrivé le 16, par la porte de Hanau, entre trois et quatre heures de l'après-midi, une voiture à six chevaux, précédée de trois courriers, avec une voiture de suite, et un piqueur de S. M. l'Empereur; après avoir relayé, cette voiture a pris la route de Mayence. On croyait que S. A. S. le prince de Neufchâtel et S. Exc. le duc de Vicence étaient dans cette voiture. (*Gazette de France.*)

EXTERIEUR.

PRUSSE.

BERLIN, *le 8 Décembre.*

Le corps du général *Sacken* a été rejeté en Volhynie. Le général *Regnier* le poursuivait et était arrivé le 26 à Brzesc. Le corps russe a perdu 7824 prisonniers, et il y a dans les bois un grand nombre de morts, de blessés et d'égarés. (*Moniteur.*)

KOENIGSBERG, *le 7 Décembre.*

Par un ordre du jour, il a été publié ici ce qui suit:

„ L'armée retourne à Wilna où sont les magasins nombreux et s'y remettra de ses fatigues.

Deux jours après l'affaire près de Berisow, les Russes furent forcés de passer en hâte le pont près de la ville, et d'abandonner la plus grande partie de leurs bagages."

(*signé,*) CARDINEAU.
chef de l'état-major en Prusse.
(*Journal du département des Bouches-de-l'Elbe.*)

WURTEMBERG.

STUTTGARD, *le 16 Décembre.*

Le corps supplémentaire de cavalerie et d'artillerie wurtembergeois, qui doit renforcer les corps de ces armes à la grande-armée, est parti aujourd'hui de Louisbourg, après avoir été passé hier de nouveau en revue par notre Roi. Le corps d'infanterie partira au premier jour. (*Gazette de France.*)

AUTRICHE.

VIENNE, *le 10 Décembre.*

Notre corps-d'armée dans la Haute-Hongrie, et celui stationné en Gallicie, ont été considérablement augmentés depuis quelque tems. Ils continuent d'occuper les positions où ils se trouvent depuis l'automne dernier. On ne croit pas qu'ils les changent dans le cours de l'hiver. (*Gazette de France.*)

LITHUANIE.

WILNA, *le 5 Décembre.*

La cavalerie des corps des maréchaux duc de Reggio et duc de Bellune, n'a pas souffert comme celle qui arrivait de Moscou: c'est cette cavalerie qui a fait des charges si brillantes contre l'armée de *Tschitschagoff*. Le prince *de Schwarzenberg* et le maréchal duc de Tarente en ont aussi une fort belle, et ces diverses troupes réunies offrent encore un aspect imposant.

Nous voyons journellement arriver des renforts en hommes, ainsi que des transports de munitions et des chevaux de remonte destinés pour la grande-armée, qui, grâce à ces secours, se trouvera complétement rétablie avant la fin de l'hiver. La Prusse,

zijne kwetsuur te herstellen, en wij zijn thans verzekerd, dat dit zoo droevig als onvoorzien toeval geene nadeelige gevolgen hebben zal.

— Men meldt van Frankfort, van den 17 dezer, dat, den 16, aldaar, door de Hanauer-poort, tusschen drie en vier uren in den namiddag, een rijtuig met zes paarden bespannen en drie couriers vooraf rijdende, benevens een rijtuig in gevolg en een' pikeur van Z. M. den Keizer, zijn aangekomen; na van paarden verwisseld te hebben, heeft dit rijtuig den weg naar Mentz genomen. Men gelooft, dat Z. D. H. den prins van Neufchatel en Z. E. de hertog van Vicenza in dat rijtuig waren. (*Gazette de France.*)

BUITENLANDSCHE BERIGTEN.

PRUISSEN.

BERLYN, *den 8 December.*

Het korps van den generaal *Sacken* is in Wolhynie terug gedrongen. De generaal *Regnier* vervolgde hetzelve en was den 26sten te Brzesc aangekomen. Het russisch korps heeft 7824 gevangenen verloren, en in de bosschen liggen een groot aantal dooden, gekwetsten en bevinden zich een aantal verdwaalden. (*Moniteur.*)

KONINGSBERG, *den 7 December.*

Bij eene dag-orde is alhier het volgende bekend gemaakt:

„ Het leger keert terug naar Wilna, alwaar talrijke magazijnen zijn, en zal zich aldaar van deszelfs vermoeijenissen herstellen.

„ Twee dagen na het gevecht bij de Berizow werden de Russen genoodzaakt, met overhaasting de brug nabij de stad over te trekken, en het grootst gedeelte hunner bagages achter te laten."

(*get.*,) CARDINEAU.
chef van den staf in Pruissen.
(*Dagblad van het dep. der Monden van de Elbe.*)

WURTEMBERG.

STUTTGARD, *den 16 December.*

Het suppletie-korps van wurtembergsche kavalerie en artillerie, dat deze wapen-korpsen bij het groot-leger moet versterken, is heden van Louisburg vertrokken, na gister op nieuw door onzen Koning in oogenschouw genomen te zijn geworden. Het korps infanterie zal eerstdaags vertrekken. (*Gazette de France.*)

OOSTENRIJK.

WEENEN, *den 10 December.*

Ons leger-korps in Opper-Hongarije en dat in Gallicie gestationeerd zijn sedert eenigen tijd aanmerkelijk vermeerderd. Zij bezetten aanhoudend de stellingen, waarin zij zich sedert den laatstleden herfst bevinden. Men gelooft niet, dat zij in den loop van den winter dezelve zullen verwisselen. (*Gazette de France.*)

LITHAUEN.

WILNA, *den 5 December.*

De kavalerie der korpsen van de maarschalken hertogen van Reggio en van Belluno heeft niet geleden, zoo als die, welke van Moskou gekomen is; zij is het, welke zulke luisterrijke aanvallen tegen het leger van *Tschitschagoff* gedaan heeft. De prins *van Schwarzenberg* en de maarschalk hertog van Tarente hebben er insgelijks eene zeer schoone; en die verschillende troepen, nu vereenigd zijnde, leveren alnog een ontzagverwekkend aanzien op.

Wij zien dagelijks versterkingen in manschap aankomen, als mede transporten van ammunitie en van remonteer-paarden, die voor het groot-leger bestemd zijn, hetwelk, dank zij die hulpmiddelen, vóór het einde des winters, zich geheel hersteld zal bevinden. Pruissen

la Suède, le Mecklenbourg, la France, l'Italie, la Pologne, la Bavière, et toute la Confédération du Rhin, réunis dans le même système politique, présentent une telle masse de ressources de tout genre, qu'il ne faudra que de légers efforts pour réunir tous les moyens nécessaires à des opérations décisives contre l'ennemi commun. Dailleurs, nous avons près de nous de quoi subvenir aux besoins immédiats; les magasins et les arsenaux sur le Niemen et sur la Vistule sont remplis. La Pologne va faire tous les efforts que commandant son honneur et son salut. Une confédération de quatre-vingt millions d'Européens nous a envoyé ses légions pour nous affranchir du joug des Moscovites: nous sommes nous-mêmes quinze millions de Polonais, comment douter de l'issue d'un combat où la plus juste des causes est soutenue par la supériorité de forces et de talens la plus décidée?

(*Journal de l'Empire.*)

D A N E M A R C.

COPENHAGUE, *le 4 Décembre.*

Dix vaisseaux de ligne russes, dix frégates et plusieurs bâtimens légers, ont passé à Gothembourg le 8 novembre, pour se rendre en Angleterre.

(*Moniteur.*)

A N G L E T E R R E.

LONDRES, *le 9 Décembre.*

(The Sun.)

On écrit de Cadix, en date du 19 novembre, qu'on y a reçu la nouvelle que le prince-régent d'Angleterre a consenti à ce que lord *Wellington* acceptât le rang de commandant-en-chef des armées espagnoles.

A la recommandation de lord *Wellington*, la régence a confié le commandement des 2e, 3e et 4e armées au général *Castanos*, qui aura en outre le titre de général-en-chef des force du Midi.

— Les lettres de Cadix, délivrées hier, annonçaient que la plus parfaite intelligence subsistait entre le marquis *de Wellington* et la régence, et que le général *Ellio* avait été nommé au commandement immédiat de l'armée de *Ballasteros*.

— Le général *Ballasteros* doit être banni à Ceuta, malgré sa lettre de réclamation contre cette destination qui lui paraît d'abord deshonorante, et ensuite contraire à l'état de sa santé extrêmement affaibli.

(*Gazette de France.*)

Saxe, het Mecklenburgsche, Frankrijk, Italie, Polen, Beijeren mitsgaders het geheele Rijnverbond, in hetzelfde staatkundige steisel vereenigd zijnde, leveren eene zoodanige massa hulpbronnen van allerhanden aard op, dat het slechts geringe pogingen zal kosten, om alle de tot beslissende operatien noodige hulpmiddelen tegen den algemeenen vijand bijeen te brengen. Wij hebben ten anderen alle middelen bij de hand, om in alle oogenblikkelijke behoeften te voorzien; de magazijnen langs de Niemen en den Wijssel zijn vol. Polen zal alle pogingen in het werk stellen, welke deszelfs eer en behoud vorderen. Eene confederatie van tachtig millioenen Europeanen heeft ons derzelver legioenen gezonden, om ons van het juk der Moskoviten te bevrijden; wij zelven zijn vijftien millioenen Polen sterk: hoe kan men twijfelen, over den uitslag van eenen strijd, waarin de regtvaardigste aller zaken door eene volkomen beslissende meerderheid van magt en bekwaamheden ondersteund wordt?

(*Journal de l'Empire.*)

D E N E M A R K E N.

KOPPENHAGEN, *den 4 December.*

Tien russische schepen van linie, tien fregatten en verscheiden ligte vaartuigen zijn den 8 november voorbij Gothenburg gekomen, om zich naar Engeland te begeven.

(*Moniteur.*)

E N G E L A N D.

LONDEN, *den 9 December.*

(The Sun.)

Men schrijft van Kadix, onder dagteekening van den 19den november, dat men aldaar de tijding ontvangen heeft, dat de prins-regent van Engeland er in toegestemd had, dat lord *Wellington* de waardigheid van kommandant-en-chef der spaansche legers zou aannemen.

Op aanbeveling van lord *Wellington*, heeft het regentschap het opperbevel over de 2, 3 en 4de legers aan den generaal *Castanos* toebetrouwd, die daarenboven den titel van generaal-en-chef der magt van het Zuiden zal voeren.

— De brieven van Kadix, die eergister uitgegeven zijn, behelsden, dat de volmaaktste verstandhouding tusschen den marquis *Wellington* en het regentschap heerschte, en, dat de generaal *Ellio* tot het onmiddelijk bevel van het leger van *Ballasteros* benoemd was geworden.

— De generaal *Ballasteros* moet, niettegenstaande zijnen brief van reclamatie tegen deze bestemming, die hem vooreerst onteerende, en ten tweeden met den staat van gezondheid, die zeer verzwakt is, regenstrijdig voorkomt, naar Ceuta gebannen worden. (*Gaz. de Fr.*)

M É L A N G E S.

Le Journal de Paris donne les détails suivans d'une cause jugée par la cour-d'assises à Paris:

Dans le courant de l'été dernier, une jeune fille, sourde-muette, de complicité avec un individu qu'on n'a pu parvenir à connaître, s'était rendue coupable de deux vols commis, l'un avec effraction, l'autre de nuit avec escalade, et tous deux dans des maisons habitées.

Cette jeune fille a été mise avant-hier en jugement, et les habitans du palais se sont portés en foule à la cour d'assises, pour être témoins des débats auxquels ce procès-criminel donnerait lieu.

Les faits sur lesquels portait l'accusation, n'offraient par eux-mêmes rien de remarquable; mais l'affaire pouvait paraître curieuse par l'état de l'accusée, par l'in-

M E N G E L I N G E N.

Het Journal de Paris behelst de volgende bijzonderheden van eene door het hof van assises van Parys uitgewezene zaak:

In den loop van den jongstleden zomer had een doofstom meisje, in medepligtigheid met een' persoon, welke men niet heeft kunnen ontdekken, zich schuldig gemaakt aan twee gepleegde diefstallen, de eene met braak, de andere des nachts, met beklimming, en beide in bewoonde huizen.

Dit meisje is eergister te regt gesteld, en de gewone bezoekers van het paleis van justitie hebben zich in menigte naar het hof van assises begeven, om getuigen te zijn van de debatten, waartoe dit crimineel proces aanleiding zou geven.

De daadzaken, waarop de beschuldiging berustte, boden uit zich zelven niets merkwaardigs aan; doch de zaak kon zeldzaam schijnen, door den toestand der be-

tendgaire qu'elle aurait à subir, et par la manière dont les jurés apprécieraient la moralité des actes qui lui étaient imputés.

M. l'abbé *Sicard* et M. *Massieu* avaient été cités pour lui servir d'interprètes auprès de la cour. M. *Sicard* recevait les questions du président des assises, il les traduisait à *Massieu* dans le *pur* langage des sourds-muets, et *Massieu* les traduisait à la prévenue dans l'idiôme barbare que parlait celle-ci, comme tous les sourds-muets qui n'ont par appris leur langue aux écoles.

La jeune muette répondait ensuite à *Massieu*, dans son jargon pantomime; *Massieu* répondait, en gestes corrects, à M. *Sicard*, et M. l'abbé parlait français à la cour. L'expression et le feu dont l'accusée et son interprète immédiat animaient leur langage, donnaient, par momens, à leur dialogue, un très-vif intérêt, et quoiqu'on ne comprît point ce qu'ils disaient, on ne laissait pas que d'admirer beaucoup leur éloquence, comme on admire celle de certains avocats qu'on n'entend pas toujours mieux, quoiqu'ils soient bien loin d'être muets.

La prévenue avait déjà avoué devant le juge-instructeur tous les faits qui lui étaient imputés; elle a montré la même franchise devant la cour; toutes ses réponses ont confirmé ses premiers aveux, et ces aveux ont reçu une nouvelle force des dépositions des témoins; il ne pouvait y avoir aucun doute qu'elle ne fût coupable du crime pour lequel elle était mise en jugement.

Mais avait-elle commis ce crime *sciemment?* c'était là la seule question pour laquelle il était nécessaire d'éclairer le jury. Le défenseur de l'accusée convenait que le *sens moral* avait dû suppléer en elle aux sens extérieurs qui lui manquaient, et l'avertir qu'en se rendant complice des vols qui lui étaient imputés, elle faisait une action répréhensible. Mais il a soutenu en même tems qu'il lui avait été impossible de connaître les lois applicables à son crime, et que sous ce rapport, elle ne pouvait être considérée comme ayant agi *sciemment*.

Telle a été aussi la déclaration du jury, et la cour, sur cette déclaration, a acquitté la prévenue et ordonné sa mise en liberté. Cependant elle n'a pas voulu la renvoyer sans lui faire une petite morale et lui bien apprendre que la complicité d'un vol commis de nuit dans une maison habitée, avec escalade et effraction, était une action défendue par les lois. L'épreuve qu'elle venait de subir l'avait bien préparée à cette leçon, elle a paru l'entendre à merveille, et pénétrée de regrets de la faute qu'elle avait commise, elle a promis, en versant des larmes et en pressant ses mains contre sa poitrine, de n'en jamais commettre de pareille.

schuldigde, door het verhoor, dat zij stond te ondergaan, en door de wijze, waarop de jurys de zedelijkheid der daden, waarmede zij betigt was, zouden schatten.

De heer abt *Sicard* en de heer *Massieu* waren gedagvaard, om aan dezelve tot tolken bij het hof te verstrekken. De heer *Sicard* bekwam de vragen van den president van de assises, hij bragt dezelve aan *Massieu* over in de *zuivere* spraak der doof-stommen, en *Massieu* deelde dezelve aan de beschuldigde weder mede, in de ongeregelde spraak-wijze, waarin deze, gelijk alle de doof-stommen, die hunne spraak niet in de scholen hebben geleerd, zich uitdrukte.

De jonge stomme antwoordde vervolgens aan *Massieu* in haar gebaarden-taal; *Massieu* antwoordde in naauwkeurige teekens aan den heer *Sicard*, en de heer abe sprak fransch tegen het hof. De uitdrukking en het vuur, waarmede de beschuldigde en haar onmiddelijke tolk hunne spraak bezielden, gaven, in sommige oogenblikken, aan hunne zamenspraak een zeer levendig belang, en hoewel men niet begreep, wat zij zeiden, let men niet na, hunne welsprekendheid sterk te bewonderen, gelijk men die van zekere advokaten, welke men niet altijd beter hoort, ofschoon zij wel verre zijn, stom te wezen, bewonderd.

De beschuldigde had reeds voor den regter van instructie alle de daadzaken, waarmede zij werd betigt, bekend; zij heeft dezelfde vrijmoedigheid voor het hof betoond; alle hare antwoorden hebben hare eerste bekentenissen bevestigd, en die bekentenissen hebben een' nieuwen kracht verkregen door de verklaringen der getuigen; er kon geenen twijfel overblijven, dat zij aan de misdaad, voor dewelke zij te regt stond, niet schuldig ware.

Doch had zij die misdaad *voorbedachtelijk* gepleegd. Dit was de eenige vraag, waarover het noodig was, de jury in te lichten. De verdediger van de beschuldigde stemde toe, dat het *zedelijk gevoel* in haar de uitwendige zintuigen, die haar ontbreken, had moeten vervangen en waarschuwen, dat, door zich medepligtig te maken aan de diefstallen, die haar werden ten laste gelegd, zij eene strafwaardige daad bedreef. Doch hij heeft terzelfder tijd bewezen, dat het haar onmogelijk is geweest, de op hare misdaad toepasselijke wetten te kennen, en dat zij onder deze betrekking niet kon worden beschouwd, als *voorbedachtelijk* te hebben te werk gegaan.

Dusdanig is ook de uitspraak van de jury geweest, en het hof heeft, op deze uitspraak, de beschuldigde vrij gesproken, en haar ontslag bevolen. Nogtans heeft hetzelve haar niet willen laten gaan, zonder haar eene kleine zedeles te geven en haar wel te onderrigten, dat de medepligtigheid aan eene in den nacht, in een bewoond huis, met beklimming en braak, gepleegde diefstal eene door de wetten verboden daad is. Het bewijs, dat zij daarvan kwam te ondervinden, had haar tot deze les wel voorbereid; zij scheen dezelve wonderbaargoed te verstaan, en, doordrongen van berouw over het misdrijf, dat zij had begaan, heeft zij, tranen storttende en hare handen op hare borst drukkende, beloofd, nimmer zoodanig iets weder te zullen begaan.

DÉCÈS.

*** Le 27 décembre 1812, est décédée à Leeuwarde Mad. MARGRIETJE WYNSDORP, veuve Ds. W. R. NANNINGA, à l'âge de 70 ans dix mois.

STERF-BERIGTEN.

*** Op den 27 december 1812 overleed te Leeuwarden mejufvrouw MARGRIETJE WYNSDORP, weduwe Ds. W. R. NANNINGA, in den ouderdom van 70 jaren en tien maanden.

LEEUWARDE chez D. R. SMEDING et M. KOON.